

REFRACCIÓN

REVISTA SOBRE LINGÜÍSTICA MATERIALISTA

Una Escuela Europea de Semiótica Marxista¹

Susan Petrilli

Universidad de Bari “Aldo Moro” (Italia)

susan.petrilli@gmail.com

Resumen

Los cinco miembros de la Escuela Europea de Semiótica Marxista –Adam Schaff, Ferruccio Rossi-Landi, Jeff Bernard, Augusto Ponzio, y la autora de estas líneas, son de diferentes nacionalidades e incluso pertenecen a generaciones diferentes. Lo que nos ha unido siempre ha sido un profundo sentimiento de amistad, pero aún más nuestra misión común en la vida, la cual se representa a través de la convicción de que el mundo necesita un nuevo tipo de semiótica que esté desarrollada bajo las premisas de Karl Marx, y de otros autores marxistas, sobre la crítica de la praxis social en

¹Texto publicado originalmente como Petrilli, S. (2016). “A European School of Marxist Semiotics”. *Signs & Media*, 13, 13-41.

Texto traducido del inglés al español por Eduardo Chávez Herrera para *Refracción*.

cualquier reivindicación de adecuación. Hoy en día esta misión es aún más apremiante si nuestra preocupación es la salud de la semiótica y, por ende, las relaciones sociales, de la vida en el mundo. La escuela se ha mantenido en activo por casi sesenta años, desde la década de los sesenta, y aún sigue floreciendo, aunque nunca se ha denominado como tal. Aún no es tarde para nombrarse en tanto que el marxismo y la semiótica están llenos de vitalidad. La asociación del marxismo a la semiótica es un poderoso dispositivo para el progreso tanto en términos de entendimiento y de praxis, y es muy prometedora para la revitalización de la semiótica y de la semiosis de cara al nuevo siglo.

Palabras clave: Marxismo; semiótica; Adam Schaff, Ferruccio Rossi-Landi, Jeff Bernard, Augusto Ponzio.

Abstract

The five members of the European School of Marxist Semiotics - Adam Schaff, Ferruccio Rossi-Landi, Jeff Bernard, Augusto Ponzio, and the author of these lines, are of different nationalities and even belong to different generations. What has always united us has been a deep feeling of friendship, but even more so our common mission in life, which is represented through the conviction that the world needs a new type of semiotics that is developed under the premises of Karl Marx, and other Marxist authors, on the critique of social praxis in any claim of adequacy. Today this mission is even more pressing if our concern is the health of semiotics and, therefore, social relations, of life in the world. The school has been in business for almost sixty years, since the 1960s, and is still flourishing, although it has never been named as such. It is not too late to be named as Marxism and semiotics are full of vitality. The association of Marxism with semiotics is a powerful device for progress both in terms of understanding and praxis, and it holds great promise for the revitalization of semiotics and semiosis for the new century.

Keywords: Marxism; semiotics; Adam Shchaff, ferruccio Rossi-Landi, Jeff Bernard; Augusto Ponzio

1. Junto a Augusto Ponzio y a Ferruccio Rossi-Landi

Los autores recopilados en este texto, yo misma incluida, están vinculados mediante relaciones de conocimiento mutuo y colaboración, y si es posible hablar de una “escuela”, sería una escuela de carácter *ideal*. Dicha “escuela” no tiene una locación común: Adam Schaff (1913 – 2006) en Polonia, Jeff Bernard (1943 – 2010) en Austria y, en Italia, Ferruccio Rossi-Landi (1921 – 1985), Augusto Ponzio (1942) y yo misma (1954). Como tal tampoco tiene un director, y podríamos hablar de un “círculo”, pero en el sentido de que, en conjunto, estos autores forman una red a través de la cual han circulado, y continúan circulando, sus ideas, visiones, planes, proyectos y propósitos. De ahí entonces el interés por juntarse, en colaborar en proyectos co-participativos, en discusiones y en todo tipo de reuniones. El término calificativo “semiótica marxista” es apropiado para todos nosotros; de hecho, lo que se presenta es el estudio de los signos, así como su inevitable interconexión con valores e ideologías, en una relación de clarificación mútua con el marxismo, esto es con el estudio de los signos desde una perspectiva marxista, y con el marxismo desde el punto de vista de la semiótica del signo y del marxismo en una relación de elaboración y comprensión mutua.

Entre las figuras que he mencionado, aquel que de cierta manera ha actuado como un *trait d'union*, como el mediador que ha mantenido unido al grupo, incluso hoy en día, es Augusto Ponzio. Desde el principio Ponzio ha desempeñado un papel vital al fomentar y mantener las relaciones internas dentro del grupo –y ya sin mencionar su papel en mis relaciones con cada uno de estos académicos. Desde su muerte, primero Rossi Landi en 1985, seguido de Adam Schaff en 2006, y luego Jeff Bernard en 2010, nos hemos mantenido comprometidos en sus obras, promoviendo su circulación mediante publicaciones, y a través de la organización de encuentros y seminarios. La discusión, el diálogo y la confrontación de sus ideas ha sido continua, de tal manera que se han mantenido circulando a ritmos intensos mediante la circulación de ensayos, libros, traducciones y actas de congresos. En algunos casos, la circulación de ideas se ha llevado a cabo gracias a las traducciones promovidas por Ponzio –y pienso aquí en concreto en las traducciones al italiano de las obras de Adam Schaff del polaco, del alemán y del español. En otros casos, esto ocurrió a través de la publicación de nuevas ediciones de sus escritos. De hecho, gracias a Ponzio, la obra de Rossi-Landi y de Schaff ha continuado apareciendo sucesivamente desde sus muertes.

Como consecuencia de nuestro proyecto, que era el mantener la circulación de la obra de Rossi-Landi, otro gran maestro del signo también se ha vuelto a poner sobre la mesa y ha comenzado a releerse en Italia. Hacemos alusión aquí a Charles Morris con la reedición de su histórico cuadernillo *Foundations of the Theory of Signs*² en la traducción original al italiano por Ferruccio Rossi-Landi (Lineamenti di una teoria de segni), publicada por vez primera en 1954 con nuevas ediciones sucesivas, curadas por mí misma, después de la muerte de Rossi-Landi, primero en 1999 y posteriormente en una segunda edición del 2009. En 1992 también se publicó la correspondencia entre estos dos grandes maestros de los signos en forma de una edición especial de la revista *Semiotica. Órgano de la Asociación Internacional de Semiótica*, completada con una introducción escrita por mí, con Thomas A. Sebeok (1920 – 2001) como editor. Sebeok se mantuvo en este cargo desde la fundación de la revista, en 1969, hasta su muerte, en 2001.

Sebeok ya había promovido la publicación del texto del año 1975 de Rossi-Landi *Linguistics and Economics* (Lingüística y Economía), con la editorial Gruyter Mouton, en la serie “Janua Linguarum. Series Maior 81” (Segunda edición de 1977) y yendo un paso adelante en el año 1973, otro texto de Rossi-Landi también se publicó: *Ideologies of Linguistic Relativity*, editado por Sebeok en su longeva y prestigiosa serie “Approaches to Semiotics”, con la misma casa editorial. Hoy en día, y gracias a la iniciativa de Ponzio, el texto de *Linguistics and Economics* de Rossi-Landi, con su enfoque marxista de los signos y del lenguaje ya está disponible en italiano (Mimesis, 2016).

Además de las traducciones, Ponzio también ha promovido la publicación de textos que fueron inéditos mientras estos académicos vivían. Aquí hago alusión de manera concreta a la colección de ensayos de Rossi-Landi, *Between Signs and Non-Signs* (John Benjamins), editada por mí misma y con una introducción que también se publicó en 1992. Éste es sólo uno de los múltiples ejemplos de iniciativas editoriales promovidas por Ponzio, una que felizmente menciono aquí a manera de homenaje a nuestros lectores en China y a su vasto conocimiento de la lengua inglesa. Por supuesto, otros tantos volúmenes también han aparecido en italiano.

En el año 1970, en una etapa temprana de su carrera intelectual, Augusto Ponzio reseñó el texto de 1968 de Ferruccio Rossi-Landi *Il linguaggio come lavoro e come mercato* (El Lenguaje como

² N. del T. La primera versión al español tiene como título “Fundamentos de la Teoría de los Signos” y se publicó en 1985 en España bajo el sello de Ediciones Paidós.

Trabajo y Mercado³), para la revista *Filosofia*, una importante revista dirigida por el filósofo Augusto Guzzo (1894-1986). Posteriormente, Ponzio se pondría en contacto con Rossi-Landi para proponerle un ensayo para *Ideologie*, la revista de orientación marxista fundada por el mismo Rossi-Landi. El ensayo se intitulaba “Ideologia della anormalità lingüística” (Ideología de la Anormalidad Lingüística) y entre otras cosas introducía una discusión de la cuestión de la anormalidad lingüística ocasionada por la publicación de un libro, *Il linguaggio schizofrenico* (El Lenguaje Esquizofrénico) (1967), del renombrado psiquiatra Sergio Piro, quien en ese entonces se encontraba sumido en una batalla contra las estructuras institucionales de los hospitales psiquiátricos.

Augusto Ponzio revisó este ensayo tomando en cuenta las críticas y sugerencias de Rossi-Landi, quien se las envió en una larga carta. El ensayo de Ponzio apareció en el número 15 de *Ideologie* (1970, 50-73) y este intercambio sería el comienzo de una relación para toda la vida, basada en una estrecha cooperación científica y en una entrañable amistad que también incluía a Sergio Piro. Cuando la revista y su actividad editorial concluyeron sus actividades (en 1972), Ferruccio Rossi-Landi junto a Ponzio, fundó la revista *Scienze umane*, de aparición cuatrimestral. Dado que la nueva editorial, Dedalo, se encontraba en Bari (la ciudad en la que Ponzio vivía y en cuya universidad enseñaba), el equipo editorial estaría ahí bajo su dirección. El primer número apareció en abril de 1979 pero desafortunadamente la revista tuvo un corto periodo de duración debido a inconvenientes para encontrar otra editorial cuando la relación con la editorial Dedalo había concluido. El sexto y último número de esta revista se publicó en diciembre de 1980.

Ideologie, revista no académica y con un carácter completamente opuesto a la especialización, fue fundada en la primavera de 1967 por Rossi-Landi, como director, y por Mario Sabbatini. El número inicial se inauguraba con un ensayo de Rossi-Landi titulado “Ideologia come progettazione sociale” (Ideología como planeación social) (pp. 1 -25), re-editado posteriormente en el texto de 1968, *Language as Work and Trade*. Ésta vendría a ser la primera parte de su “trilogía Bompiani”, siendo las otras dos *Semiotica e ideologia* (Semiótica e Ideología) (1972), seguida por *Metodica filosofica e scienza dei segni* (Métodica filosófica y la Ciencia de los Signos) (1985). La publicación de la revista *Ideologie* en Roma propició el surgimiento de otra actividad editorial

³ N. del T. Se tomó aquí el título de la versión al español de este libro. Publicado en 1970 por Monte Ávila Editores en Caracas, Venezuela.

importante al inaugurarse la serie “Edizioni di Ideologie”, la cual seguiría la misma perspectiva teórico-ideológica de la revista.

Al proveer una crítica de la realidad socio-histórica bajo sus diversos aspectos, además de demistificar varias ideologías, incluido el separatismo científico que se mantenía en nombre de la especialización y del especialismo⁴, *Ideologie* trató de orientar la planificación social en términos de innovación, revolución y desalienación, y su proyecto para la recuperación de una visión heterodoxa y sin prejuicios de la realidad socio-histórica, con instinto renovador y transformador, se expresaba en el subtítulo: “Quaderni di storia contemporanea (Cuadernos de Historia Contemporánea)”. *Ideologie* dedicó un espacio amplio a la interpretación historiográfica y, junto a otros varios artículos, también dedicó un número doble (1968, pp. 7-8) a *Le radici storiche della rivoluzione cubana* (Las Raíces Históricas de la Revolución Cubana), así como otro número especial (1970 pp. 14-15 de no menos de 600 páginas) al *Studio della rivoluzione cinese* (Estudio sobre la Revolución China) el cual incluye una “Bibliografia italiana sulla Rivoluzione cinese (1945-1970)” (Bibliografía italiana sobre la revolución china [1945-1970], de 300 páginas, organizado en dos columnas por página.

En 1972, en medio del mismo clima cultural, se publicó en esta misma revista (*Ideologie*, pp. 16-17; 1972, pp. 137-212), el destacado ensayo “Grammatica trasformazionale e ideologia politica” (Gramática transformacional e ideología política) de A. Ponzio en donde él critica la teoría lingüística de Noam Chomsky, retribuyendo a Genevieve Vaughan (1939) –una semiotista expatriada estadounidense, activista por la paz y feminista, casada en ese entonces con Ferruccio Rossi-Landi, cuyas ideas y obra han tenido influencia en movimientos intelectuales alrededor de la economía del don (Gift Economy) y de los estudios matriarcales. Vaughan le sugirió a Ponzio clarificar la recóndita orientación de la teoría chomskyana de “creatividad lingüística” al comparar algunas de sus aseveraciones sobre los órdenes lingüístico y sociológico con algunos otros hechos en la *declaración de independencia* estadounidense, así como en otros escritos de Thomas

⁴ Para una crítica del separatismo en las ciencias me permito referir al lector a mi discurso plenario inaugural como Sebeok Fellow “Semioethics and Responsibility. Beyond Specialisms, Universalisms, and Humanisms”, pronunciado el 17 de octubre de 2008 en la trigésima tercera Conferencia Anual de la Semiotic Society of America (Asociación de Semiótica estadounidense), y en ocasión de mi designación como la 7ª Sebeok Fellow de la SSA. Dicho texto fue publicado junto a otros textos míos en forma de número monográfico especial de la revista *The American Journal of Semiotics* (TAJS 24. 4. 2008), y posteriormente como el capítulo 1 de mi libro *Sign Crossroads in Global Perspective. Semioethics and Responsibility*, 2010, una versión que ahora está disponible en la versión china de Zhou Jingsong editada por la editorial Sichuan University Press en 2014.

Jefferson, y la *declaración de derechos* formulada por la *Constitución Federal* de los Estados Unidos de América.

Este ensayo escrito por Ponzio se publicaría en una traducción al francés el mismo año (1972) en forma de número monográfico intitulado *Linguistique, structuralisme et marxisme* (Lingüística, Estructuralismo y Marxismo) en la revista *L'Homme et la Société* (28, pp. 93-111) junto a ensayos de Henri Pierre Jeudy, Serge Latouche, Ferruccio Rossi-Landi y Adam Schaff (este volumen se publicaría en una nueva edición portuguesa intitulada *Linguística, Sociedade e Política*, publicada en Lisboa en Edições 70, en 1975). El ensayo de Ponzio también aparecería en 1974 como un pequeño volumen (de 120 páginas) publicado por la Editorial Nueva Visión de Buenos Aires y Ponzio también lo incluiría como la parte 1 de su monografía de 1973 *Produzione lingüística e ideologia sociale* (Producción Lingüística e Ideología Social). Además de la traducción al español del año 1974 también se tradujo al serbio (Jeziona proizvodnja u društvena ideologija) en 1978, y después al francés (Production linguistique et idéologie sociale) en 1992 en una versión corregida y aumentada con respecto a la versión original italiana.

En relación con la edición del 1974, el profesor Sirio Possenti haría la siguiente observación durante un seminario más reciente (el 8 de noviembre de 2010), el cual tuvo lugar en la Universidad de Campinas (Unicamp) de Brasil:

De joven leí el libro de Augusto Ponzio *Producción lingüística e ideología social*, con gran “placer ideológico”. En ese entonces, Brasil todavía era una dictadura y la izquierda rechazaba lo que en Chomsky era percibido como burguesía debido a su orientación, por así decirlo, Ilustrativa (algunas de sus actitudes fueran consideradas con interés porque eran calificadas como “anti-estadounidenses”). Conceptos tales como el hablante-oyente ideal chomskyano, o el innatismo entre otros, eran detestados. Cuando en el libro de Ponzio leí la comparación entre algunos aspectos de la obra de Chomsky y fragmentos de la Declaración de Independencia estadounidense –apoyando la tesis de que “la posición de Chomsky no era distante de aquella mantenida por Paine y Jefferson”– pensé que había encontrado excelentes razones para no volverme chomskyano.

En cuanto a nuestra relación concierne, en concreto la de Ponzio y la mía, con Noam Chomsky – aquí permítaseme resumirla en palabras de A. Ponzio (2011, p.68), quien ha dedicado varios textos a la teoría del lenguaje chomskyana, comenzando por el texto de 1973 que ya citamos previamente:

Con respecto al “Chomsky lingüista”, contrario al “Chomsky politólogo”, quien siempre ha respondido generosamente a algunas de nuestras “peticiones” (por ejemplo, a propósito de la “Guerra del Golfo” de 1991) e invitaciones para colaborar en volúmenes de nuestra serie Athanor (creo que existen dos Noams los cuales no dialogan entre sí; uno que estudia al lenguaje dejando la ideología a un lado, y el otro que estudia a la ideología sin tener en cuenta la indisoluble relación entre los signos y el lenguaje), yo describiría mi propia relación con él como un diálogo solitario (además de algunas cartas evasivas), aún en curso.

La edición en español del texto de 1973 de Ponzio llamó mucho la atención de varios académicos de la época. Entre ellos, desde Brasil, estaba Carlos Faraco a quien encontramos en persona en São Carlos (Brasil) en noviembre de 2010 en un congreso dedicado a Mijaíl M. Bajtín. Posteriormente, en 2012, Faraco traduciría la nueva edición del año 2006 del texto de Ponzio (Publicada en Bari por Graphis) al portugués: *Linguística Chomskyana e ideología social*.

Una consecuencia inmediata de la edición madrileña de 1974, *Producción Lingüística e Ideología Social*, sería la relación de colaboración y amistad con Jenaro Talens (Valencia), la cual conllevó la publicación de una colección de ensayos de Ponzio: *El juego de comunicar. Entre literatura y Filosofía* en la serie de monografías editada por Talens “Epísteme” (Valencia, 1995), así como la traducción al español del texto de 1997 de Ponzio sobre Bajtín: *La revolución bajtiniana. El Pensamiento de Bajtín y la Ideología Contemporánea* (1998) publicada por la Editorial Cátedra de Madrid⁵.

Ahora, volviendo a Ferruccio Rossi-Landi, y a cómo lo manifiesta abiertamente en sus escritos (por ejemplo, en su introducción a la edición italiana de 2016 de *Linguistics and Economics*), en

⁵ Con respecto a Jenaro Talens, recientemente hemos contribuido a un volumen colectivo celebrando su septuagésimo aniversario, el cual fue editado por Giulia Colaizzi, Santos Zunzunegui, Manuel de la Fuente y Santiago Renard. Próximos a publicarse en España también están los textos de Augusto Ponzio “Inquadrature e sequenze: Orfeo ripreso in Campo di battaglia di Jenaro Talens”, y de Susan Petrilli “Jenaro Talens lettore di Luis Buñuel”, ambos textos enfatizan la relevancia de una mejor comprensión del lenguaje y de la consciencia del trabajo interpretativo a través del magnífico lente de la escritura literaria y del discurso artístico general, en este caso particular mediante el lenguaje y las imágenes del discurso fílmico.

realidad, aunque la economía y la lingüística parecieran dos disciplinas separadas su relación es compleja y sutil, y requiere una clarificación.

Ni la economía ni la lingüística son aceptadas por Rossi-Landi *tout court* puesto que son presentadas en textos especializados. El enfoque de Rossi-Landi yace sobre los objetos de estudio de estas dos disciplinas, es decir en el lenguaje humano como el objeto principal de las ciencias del lenguaje, y el intercambio económico como el objeto principal de las ciencias económicas, algo en lo que él está interesado en investigar en tanto que estas se pueden analizar en términos individuales. Rossi-Landi examina los dos procesos sociales en cuestión desde una perspectiva semiótica y de manera transitoria los identifica en términos de producción y circulación de bienes, como mercancías, así como en la producción y circulación de enunciados (utterances) en tanto que formas verbales, siendo ambas las modalidades fundamentales del desarrollo social humano. Aunque objeto frecuente de atención de disciplinas separadas, Rossi-Landi adelanta la hipótesis de que ambas son la misma cosa, al menos en el mismo sentido en que las dos ramas de un árbol pueden ser reconocidas como “la misma cosa”. En otras palabras, Rossi-Landi formula la creencia de que cuando los bienes circulan en forma de mercancías éstos lo hacen como mensajes y que cuando los enunciados circulan en forma de mensajes verbales, entonces son mercancías.

La noticia de la muerte prematura de Rossi-Landi el 5 de mayo de 1985 se nos presentó como un golpe inaguantable. No hacía mucho tiempo había estado en Bari para presentar su libro *Metodica filosofica e scienza dei segni* (Métodica filosófica y ciencia de los signos), en un seminario celebrado un mes antes, el 19 de abril. El título del seminario era “Segno, autore e riproduzione sociale” (Signo, autor y reproducción social), dirigido por Rossi-Landi y Ponzio juntos. El seminario estaba dedicado de manera específica al capítulo 8 de Metodica filosofica: “Il corpo del testo tra riproduzione ed eccedenza” (El cuerpo del texto entre la reproducción y el exceso), publicado originalmente en la revista *Quaderni latinoamericani* (Cuadernos latinoamericanos) (1976, n. 2, pp. 167-192), bajo el título “Criteri per lo studio ideologico di un autore” (Criterios para el estudio ideológico de un autor).

Rossi-Landi describe la “reproducción social” en la antroposemiosis, esto es en la semiosis histórico-social como “el origen de todas las cosas”, el *arché*, en el origen del pensamiento filosófico. De manera similar a Thomas (Sebeok), inventor de la “semiótica global” (Sebeok, 2001), al describir la “semiosis” en términos de “biosemiosis” y de afirmar que la semiosis y la vida convergen, volviéndose imposible para la vida, incluida la nuestra, salir de la gran red de

signos que es nuestra biosfera, Rossi-Landi mantiene que en referencia a la antroposemiosis”, o más específicamente a la “antroposociosemiosis”, no es posible abandonar el dominio de la reproducción social, siendo ésta la dimensión histórico-social de la semiosis. Al juntar a Sebeok y a Rossi-Landi podemos saber que la antroposemiosfera forma parte de la biosfera y que es, también, una de sus partes. Tal es el caso de la cuestión sobre el “autor”, bien el autor de textos literarios o de textos no-literarios. El autor forma parte de su contexto socio-histórico y en cuanto a éste, un problema central es el de describir el alcance en el que un autor puede “abandonar” el contexto histórico al que pertenece y establecer el grado de “exceso” que su pensamiento es capaz de lograr en relación a su propio contexto socio-histórico. En un estudio ideológico del autor, la referencia a la reproducción social en un contexto histórico específico es inevitable, aunque ésta requiera de la identificación, la descripción y la evaluación con base en criterios precisos. Otra cuestión adicional es la de entender cómo, en qué términos, y en qué medida un autor puede contribuir a su propio contexto socio-histórico y eventualmente, sobreponerse a sus limitaciones, o al menos prever la posibilidad de trascender, yendo más allá de cualquier limitación que precisamente puede ocurrir como en forma de limitaciones del contexto socio-histórico.

Con respecto a tales cuestiones, y en particular con respecto al problema del “consenso”, Rossi-Landi hace referencia a los trabajos de Antonio Gramsci (1891-1937), filósofo, lingüista y político italiano, quien, en 1921, también se encontraba entre los cofundadores del Partido Comunista Italiano.

Así, la producción del consenso es un fenómeno semiótico, o en otras palabras, el consenso se logra mediante el uso de sistemas sígnicos, ya sean verbales o no verbales, en tanto que son características de la sociedad civil. Y ahí es donde las investigaciones de Rossi-Landi sobre el autor se vuelven particularmente significativas, siendo cuestiones de análisis el autor como productor de signos, así como la relación entre el autor y la producción del consenso de la reproducción en general (Petrilli, 2015, cap. 10).

En 1987, y bajo la guía de Augusto Ponzio, fuí encomendada con la tarea de preparar un número especial en memoria de Rossi-Landi para *Il Protagora* (XXVII, edición e introducción de S. Petrilli), una prestigiosa revista de filosofía y cultura fundada por Bruno Widmar. El número se intitulaba simplemente: *Per Ferruccio Rossi-Landi* (Para Ferruccio Rossi-Landi). La convocatoria para contribuciones (call for papers) tuvo repercusión internacional y contenía participaciones desde Europa, Australia o Estados Unidos. En orden alfabético, incluía nombres como los de Felice

Accame, Massimo Bonfantini, Silvio Ceccato, Umberto Eco, Janos Kelemen, Romano Luperini, Roland Posner, Thomas Sebeok, Giuseppe Semerari, Tatiana Slama-Cazacu, Vittorio Somenzi, Walter Schmitz, Tullio Tentori o Terry Threadgold, y por supuesto, A. Ponzio y yo misma.

La investigación de Rossi-Landi había ejercido una influencia radical sobre la investigación sobre los signos y el lenguaje en general, no sólo en Italia –en donde era mayormente conocida– sino también en sus traducciones, las cuales incluían a autores que habían probado ser fundamentales en la formación de la semiótica y de la filosofía del lenguaje en el siglo XX: Charles Morris, Ludwig Wittgenstein, Gilbert Ryle, Gustav Bridgman, etcétera.

Rossi-Landi no sólo contribuyó a la constitución de la ciencia de los signos como la conocemos hoy en día, sino que también –y aquí ambas cosas van de manera conjunta en la historia de la ciencia– a la creación, a la elección y a la definición de sus conceptos principales. De hecho, como Umberto Eco observa, la influencia de la investigación de Rossi-Landi puede incluso encontrarse ahí en donde se había ignorado. En un artículo publicado en el diario *La Repubblica* el 10 de mayo de 1985, Eco expresa su deseo de llamar la atención de aquellos que pensaban que no conocían a Rossi-Landi porque nunca lo habían leído, y agrega que “Me gustaría decirles que, incluso si no abordan la filosofía del lenguaje ex professo y, por ejemplo, están interesados en cosas tales como el discurso cotidiano, desde el periodismo a la política, a las obras literarias o a los lenguajes visuales, pueden hacer lo que hacen porque en los distantes años cincuenta Ferruccio Rossi-Landi había trabajado para ellos y, como pionero, ya había debatido una serie completa de cuestiones fundamentales” (Eco en Petrili, 1987, p. 8).

A este número de *Il Protagora* le siguieron otros varios eventos que mantendrían vivas las ideas de Rossi-Landi en Italia, y más allá. Sólo para recordar un par de ideas que ahora resaltan en mi memoria, y debido a nuestra implicación en ellas: una es la Conferencia Internacional “La Relevancia de la Semiótica de Rossi-Landi hoy”, organizada por Augusto Ponzio y por mí misma en la Universidad de Bari (hoy Universidad de Bari “Aldo Moro”), entre el 14 y el 16 de noviembre de 2002 (promovida por la Red Internacional Ferruccio Rossi-Landi, las Sociedades de Estudios Semióticos de Austria y de Hungría, el Departamento de Prácticas Lingüísticas y de Análisis del Texto de la Universidad de Bari, y auspiciada por la Asociación Internacional de Estudios Semióticos). Las actas de esta conferencia se publicaron como un número monográfico en la serie “Athanon. Semiótica, Filosofía, Arte, Literatura” (2002–2004, XIV, 7), bajo el título *Lavoro immateriale* (Trabajo inmaterial). Los tópicos cubiertos son todos temas centrales en la

investigación de Rossi-Landi: mensajes y mercancías; el trabajador lingüístico, comunicación y producción, producción lingüística y alienación lingüística, el trabajo del signo material, la división del trabajo lingüístico, máquinas y lenguaje, la clase dominante y el control sobre la comunicación, el capital del signo, ideología y trabajo inmaterial, lenguaje, producción y guerra, o lenguaje como un don y como mercado. Desde Viena, no sólo Jeff Bernard estuvo con nosotros, sino que activamente participó en toda la organización de lo que devendría un verdadero evento memorable.

En el año 2005 dos conferencias internacionales fueron organizadas conjuntamente por Jeff Bernard para conmemorar los 25 años del fallecimiento de Rossi-Landi. En la Conferencia Internacional IRICS “Innovations and Reproductions in Cultures and Societies” (Innovaciones y Reproducciones en las Culturas y Sociedades”, la sección especial titulada “Reproducción Social e Innovación Cultural. Desde un punto de vista semiótico”, en memoria de Rossi-Landi, tuvo lugar entre el 9 y el 11 de diciembre de 2005 en Viena (Austria) y la organizó el Instituto de Literatura Austriaca, Literatura Internacional y Estudios Culturales (INST), junto al Instituto de Estudios Socio-Semióticos (ISSS) vienés y la Red Internacional Ferruccio-Rossi Landi (IFRN). Esta reunión continuó con el Simposio Internacional “Language, Literature, and Semiotics” (Lenguaje, Literatura y Semiótica). Mesa redonda y Simposio en memoria de Ferruccio Rossi-Landi a 20 años de su muerte” celebrados entre el 13 y el 15 de diciembre de 2005 en Budapest (Hungría) y organizado por el Instituto Italiano de Cultura en Budapest en cooperación con el Instituto de Filosofía de la Universidad ELTE de Budapest, la Academia Húngara de Ciencias, el Instituto de Estudios Socio-Semióticos (ISSS) de Viena y, nuevamente, la Red Internacional Ferruccio Rossi-Landi (IFRN).

Ahora me gustaría añadir que en 1999 se fundó la “Red Internacional Ferruccio Rossi-Landi” como parte de una serie de actividades vinculadas con la Asociación Internacional de Estudios Semióticos. Desde su inauguración, y a lo largo del año 2004, ésta fue dirigida por mí y por Janos Kelmen (Universidad de Budapest). Desde entonces, Augusto Ponzio ha fungido como su organizador y director, además de que también creó un sitio web para la red (sobre todos estos aspectos se puede consultar el ensayo de Jeff Bernard “Ferruccio Rossi-Landi and a Short History of the Rossi-Landi Network” (Ferruccio Rossi-Landi y una breve historia de la red Rossi-Landi – este ensayo está disponible en el sitio web).

II. Junto a Mijaíl Bajtín y su Círculo

Llegados a este punto, me gustaría recoger los hilos de la historia que comencé a contar antes y hablar sobre la influencia ejercida en el campo semiótico desde finales de los años setenta en adelante por el gran filósofo ruso Mijaíl M. Bajtín (1895-1975) y su Círculo, gracias a Augusto Ponzio, y sobre todo de Pavel N. Medvedev (1981- 1938) y Valentin N. Voloshinov (1885-1937), autor de *El Marxismo y la Filosofía del Lenguaje*. Además de promover la publicación de sus escritos al italiano, el interés de Ponzio en Bajtín y en sus colaboradores lo llevó a escribir una monografía sobre Bajtín, la primera a nivel mundial (Michail Bachtin. *Alle origini della semiotica sovietica* [Mijaíl Bajtín. *Los Orígenes de la Semiótica Soviética*]), publicada en 1980, seguida por una segunda monografía en 1981 como *Segni e contraddizioni. Tra Marx e Bachtin* (Signos y Contradicciones. Entre Marx y Bajtín), e incluso una tercera: *Tra semiotica e letteratura: Introduzione a Michail Bachtin* (Entre Semiótica y Literatura: Introducción a Mijaíl Bajtín), publicada en la serie “El campo semiótico” (El Campo Semiótico), dirigida por Umberto Eco, en el año de 1992 (nueva edición de 2016), y una cuarta edición del año 1997, *La rivoluzione bachtiniana* (La Revolución Bajtiniana), la cual se mencionó anteriormente.

Desde la segunda mitad de los años setenta Ponzio se centró en la filosofía bajtiniana, lo cual ha producido resultados diversos: además de la traducción brasileña por iniciativa de Valdemir Miotello (2008, y nueva edición de 2012), de la monografía del año 1997 de Ponzio, *La rivoluzione bachtiniana*, el extraordinario volumen *Opere. 1919-1930*, escrito por los autores del Círculo Bajtín: “Michail Bachtin e il suo Circolo” (Mijaíl Bajtín y su Círculo), se publicó en la prestigiosa serie Bompiani, dirigida por Giovanni Rea, “Il pensiero occidentale” (El Pensamiento Occidental) en 2014. Se trata de una edición crítica bilingüe ruso-italiano, curada por A. Ponzio en colaboración con su hijo Luciano, de las obras de Mijaíl M. Bajtín, Valentin N. Voloshinov y Pavel N. Medvedev desde 1919 hasta 1930. Como lo refleja el subtítulo, otra expresión de la obra dirigida por A. Ponzio, concretamente sobre Bajtín y su Círculo, se encuentra en mi propio libro *Altrove e altrimenti* (En Otro Lugar y de Otra Manera), publicado en 2012 y traducido también al portugués por iniciativa de Valdemir Miotello en 2013.

Influenciado por Ponzio, y en diálogo con él, el mismo Rossi-Landi se interesó también en la concepción de ideología de Bajtín. De hecho, en la segunda edición aumentada del año 1982 de su monografía *Ideologia* (primera edición de 1978; tercera edición presentada por A. Ponzio en 2005), Rossi-Landi compara su propia obra con los escritos de Bajtín y de Voloshinov y su

interpretación de los conceptos de “signo”, “ideología” y “creatividad ideológica” (páginas 278-281, y 284-286 ss.) añadiendo una nueva perspectiva a la edición original publicada en el año 1978. El problema de la ideología también es abordado por Ponzio desde un punto de vista semiótico en el libro *Signs, Dialogue and Ideology* (Signos, Diálogo e Ideología) en el año 1993, éste es una colección de ensayos traducidos del italiano al inglés por mi misma, y en el cual Ponzio pone énfasis en las posiciones de Bajtín y de Rossi-Landi.

El interés de Augusto Ponzio en Mijaíl Bajtín y su Círculo comenzó con la traducción al inglés de *El Marxismo y la Filosofía del Lenguaje* de Valentin V. Voloshinov, el cual es una de las voces más importantes del así denominado “Círculo de Bajtín”. Dicho libro fue publicado originalmente en San Petersburgo, entonces Leningrado, en 1929. Por iniciativa de Ponzio, la traducción italiana, del inglés, se publicó en 1976. Y aquí, otro punto de partida para los estudios de Ponzio acerca de Bajtín puede encontrarse en los ensayos de L. Matejka y de I. R. Titunik, editores de la edición en inglés. Ambos ensayos se tradujeron al italiano y también se incluyeron en el volumen colectivo de 1977 *Michail Bachtin. Semiotica, teoria della letteratura e marxismo* (Mijaíl Bajtín. Semiótica, Teoría de la Literatura y Marxismo), editado e introducido por A. Ponzio. En este volumen también se pueden encontrar los ensayos “Significato delle idee di M. Bachtin sul segno, l’enunciazione e il dialogo per la semiotica contemporanea” (El Significado de las Ideas de M. Bajtín acerca del Signo, la Enunciación y el Diálogo para la Semiótica Contemporánea) de V. V. Ivanov (1973); “Il problema del testo” (1960-61) (El Problema del Texto) de M. M. Bajtín (1960-1961); y “La parola, il dialogo e il romanzo” (Palabra, Diálogo y Novela) de Julia Kristeva (1969).

Posteriormente, en 1977, A. Ponzio promovió la traducción al italiano del libro de Valentin V. Voloshinov publicado en 1927, *Freudismo. Studio critico* (Freudismo. Un Bosquejo Crítico⁶) seguido de una nueva traducción realizada por su hijo Luciano en el año 2005, así como del libro de 1928 de Pavel N. Medvedev, *Il metodo formale nella scienza della letteratura* (El Método Formal en los Estudios Literarios⁷), en su serie “Teoria dei linguaggio e della letteratura (Teoría del Lenguaje y de la Literatura), fundada y dirigida por A. Ponzio. En 1980 se publicó en la misma serie el texto *Il linguaggio come pratica sociale* (El Lenguaje como Práctica Social) y también se

⁶ N. del T. Se tomó aquí el título de la versión en español “Freudismo. Un Bosquejo Crítico” (1999). Editorial Paidós. México.

⁷ N. del T. En el mundo hispanohablante, la autoría de este texto también se le atribuyó a Bajtín. Se tomó aquí el título de la edición en español “El Método Formal en los Estudios Literarios. Introducción Crítica a una Poética Sociológica” (1994). Traducido del ruso al español por Tatiana Bubnova. Alianza Editorial. España.

edita una colección de escritos de Voloshinov que originalmente había aparecido en ruso entre los años 1936 y 1930, con el importante ensayo “La parola nella vita e nella poesia” (El discurso en la vida y en la poesía). La misma colección se volvió a publicar en una traducción nueva de Luciano Ponzio bajo el título “Linguaggio e scrittura” (Lenguaje y Escritura) en 2003.

La tercera parte de *El Marxismo y de la Filosofía del Lenguaje*, titulada “Per una storia delle forme dell’enunciazione nelle costruzioni linguistiche” “Hacia una historia de las formas de enunciado en las construcciones lingüísticas. Ensayo de aplicación del método sociológico a problemas de sintaxis”⁸ se publicó en 1995, en otra colección en italiano: *Bachtin e le sue maschere* (Bajtín y su Máscara), editada por A. Ponzio, M. De Michiel y P. Jachia, con escritos de varios miembros del Círculo de Bajtín (Bajtín et al., 1995). De manera más reciente, la traducción al italiano del libro de Voloshinov (Parte 3 del *Marxismo y la Filosofía del Lenguaje*), “Hacia una historia de las formas de enunciado en las construcciones lingüísticas” se publicó en una traducción nueva del ruso al italiano por L. Ponzio, bajo el título “Parola propria e parola altrui nella sintassi dell’enunciazione” (*La Palabra Propia y la Palabra del Otro en la Sintaxis de la Enunciación*) en forma de volumen independiente en la serie “Il segno e i suoi maestri” (El Signo y sus Maestros), dirigida por Augusto Ponzio, Cosimo Caputo y yo misma (Lecce, Pensa Multimedia, 2010). Un año antes, en 2009, la serie de ensayos comprendidos entre los años 1920-1924 apareció en una edición crítica de L. Ponzio: *Per una filosofia del acto* (Hacia una Filosofía del Acto), en conjunción (en el apéndice) con “Frammento del primo capitolo di L’autore e l’eroe nell’attività estetica” (Fragmento del Primer Capítulo del Autor y el Héroe en la Actividad Estética) (1924).

La filosofía del lenguaje practicada por la Escuela Semiótica de Bari-Lecce es del tipo de lo que he propuesto denominar *filosofía de la escucha*, escuchar la palabra del otro, una filosofía de la recepción de la palabra y de la comprensión sensible. Como ahora intento ilustrar en esta introducción a la colección de escritos propuesta a nuestros lectores chinos en el presente volumen, entre los muchos autores que inspiraron dicha orientación se encuentran aquellos que se han ido mencionando hasta ahora –Bajtín, Voloshinov, Rossi-Landi, Adam Schaff–. Su presencia en la Escuela Semiótica de Bari-Lecce emerge claramente en otros textos de A. Ponzio: *La naturaleza dialógica del signo* del año 2006; una nueva introducción a la edición brasileña de nuestro libro de 1994, co-escrito con Patrizia Calefato, *Fundamentos de filosofía da linguagem* (Fundamentos

⁸ N. del T. El título de la tercera parte se tomó de la versión en español del texto de Volóshinov “El Marxismo y la Filosofía del Lenguaje” (2009). Traducido del ruso al español por Tatiana Bubnova. Ediciones Godot, Argentina.

de Filosofía del Lenguaje) (páginas 9-68); en mis libros, que también han aparecido en inglés o italiano –todos como monografías independientes y no como traducciones entre sí– (además de aquéllos ya listados véase entre otros: Petrilli, 2011; 2012b; 2014a; 2015a; 2015b; 2016). Además, más recientemente, en un texto escrito junto a Ponzio, *Lineamenti di semiotica e di filosofia del linguaggio* (Fundamentos de Semiótica y de Filosofía del Lenguaje) (2008, y nueva edición de 2016), el cual incluye la introducción a la edición brasileña de nuestro texto de 1994 (coescrito con Calefato), revisado y reeditado como el primer capítulo, en el que la filosofía del lenguaje es discutida en términos del “arte de escuchar” (ver también el texto *Philosophy of Language as the Art of Listening* [Filosofía del Lenguaje como Arte de Escuchar] de 2007). El marxismo profesado por el Círculo de Bajtín no fue reconocido como lo que comúnmente se reconoce como el marxismo ortodoxo de la época (Ponzio, 2011, p.45ss) y tampoco era el “marxismo académico” clasificado por Patrick Sériot (“Prefacio” a la versión en francés de *El Marxismo y la Filosofía del Lenguaje*, 2010, pág. 57). De acuerdo a Sériot, al afirmar que Voloshinov nunca citó a Marx, el marxismo de Voloshinov vendría a ser una “metateoría de las ciencias humanas”. Como refutación a esta afirmación basta evocar el epígrafe del libro de 1927 de Voloshinov sobre Freud y el freudismo que, de hecho, cita la sexta tesis de Marx sobre Feuerbach y que se eliminó de manera poco convencional de la traducción al inglés. En la edición original en alemán se lee lo siguiente: “*Menschliche Wesen ist kein dem einzelnen Individuum innewolmendes Abstractum. In sein Wirklichkeit ist es das Ensemble der gesellschaftlichen Verhältnisse*” (“Pero la esencia humana no es algo abstracto inherente a cada individuo. Es, en su realidad, el conjunto de las relaciones sociales”⁹).

Esta locución resuena en sentidos totalmente diferentes de acuerdo a cómo se traduce la expresión *Menschliche Wesen*, es decir como “esencia humana” o como “ser humano” en el puro sentido de la existencia humana, del individuo humano. Éste es el problema en torno al cual gira todo el debate entre Adam Schaff y Luciene Sève en la revista *L’Homme et la Société* (El Hombre y la Sociedad). Los textos que conforman esta discusión se recopilaron y tradujeron al italiano por A. Ponzio en el volumen *Marxismo e umanesimo* (Marxismo y Humanismo), escrito por Schaff y Sève en 1975. Los comentarios de Ponzio se encuentran disponibles en su introducción del volumen: “Il problema dell’ individuo umano e la traduzione e il senso delle ‘Tesi di Marx su

⁹ N. del T. Esta cita se tomó de la versión en español del texto de Marx: “Tesis sobre Feuerbach” (1969). Ediciones Calden, Argentina. P. 157.

Feuerbach” (El Problema del Individuo Humano, la Traducción y el Sentido de las Tesis de Marx sobre Feuerbach”) (páginas 5-48).

Contrario a la práctica común de ese tiempo, Voloshinov, como Bajtín, Medvedev y otros miembros del Círculo de Bajtín, así como Lev Vygotsky, carecían el hábito de invocar la autoridad de Marx. En otras palabras, nunca tuvieron el hábito de apelar a su autoridad mediante el recurso de la fórmula *ipse dixit*. Sin embargo, en su introducción a *El Marxismo y la Filosofía del Lenguaje* (eliminada de la edición al inglés de ese libro), Voloshinov valientemente abre su discurso con la siguiente explicación:

Hasta ahora no existe ningún estudio marxista de la filosofía del lenguaje. Más aún, en los trabajos marxistas dedicados a temas afines no hay propuestas relativamente definidas y desarrolladas en torno al lenguaje. [...] A eso hay que agregar el hecho de que todas las áreas que no fueron sino levemente abordadas por los fundadores –Marx y Engels–, han sido invadidas por las categorías mecanicistas. Todas las áreas mencionadas se encuentran todavía en la fase de un materialismo mecanicista predialéctico¹⁰.

Ahora, con respecto a Bajtín, aparte del hecho de afirmar que en sus escritos no hay referencias a Marx no es cierto, Bajtín, desarrolla en su monografía de 1965 *Rabelais y Su mundo*¹¹ una idea expresada por Marx en su libro tercero de *El Capital*. Esto es, el ser humano se desarrolla completamente y alcanza la libertad sólo mediante el exterminio del reino de la necesidad. Dicha idea es central en toda la obra de Bajtín y por una vez se encuentra en total contraste con las interpretaciones reductivistas dominantes sobre Marx y el marxismo.

III. Junto a Jeff Bernard y Adam Schaff

Justo como Ferrucci Rossi-Landi antes que él, Jeff Bernard nos dejó de manera muy prematura en febrero de 2010. Además de ser un estudioso de la obra de Ferruccio Rossi-Landi, también eran buenos amigos.

A Jeff Bernard lo conocimos inicialmente en su puesto de secretario general de la Asociación Internacional de Estudios Semióticos (siendo Roland Posner el presidente y Gloria Withalm la

¹⁰ N. del T. Esta cita se tomó de la versión en español del texto de Volóshinov “El Marxismo y la Filosofía del Lenguaje” (2009) Traducido del ruso al español por Tatiana Bubnova. Ediciones Godot, Argentina. pp-17-18.

¹¹ N. del T. El título de la versión en español es “La Cultura Popular en la Edad Media y en el Renacimiento: El Contexto de François Rabelais. (1987) Universidad de Buenos Aires, Argentina.

tesorera), papel que fungió activamente entre 1994 y 2004. Después de nuestro primer encuentro en el 4º Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Estudios Semióticos (IASS) “Signs of Humanity/L’Homme et ses signes (Signos de la humanidad/El hombre y sus signos) –el primer congreso internacional de semiótica al que asistí– el cual tuvo lugar entre Barcelona (España) y Perpiñan (Francia) entre el 31 de marzo y el 6 de abril de 1989, volvimos a encontrarnos con Jeff en varias conferencias internacionales de la IASS, y después como nuestro orador invitado en una serie de seminarios organizados por nuestro departamento (en ese entonces Departamento de Prácticas Lingüísticas y Análisis de Textos (PLAT) de la Universidad de Bari (hoy en día Universidad de Bari “Aldo Moro”). Una vez más, por invitación de A. Ponzio y mía, Jeff Bernard y Gloria Withalm dieron cursos de sociolingüística en la Universidad de Bari a nuestros estudiantes de licenciatura y de doctorado durante varios años.

Una importante reunión con Jeff Bernard tuvo lugar en febrero de 1992 en ocasión de la conferencia dedicada en honor a Ferruccio Rossi-Landi en la Academia Húngara en Roma y organizada por su buen amigo Janos Kelemen. Las actas del congreso se recopilaron en el volumen *Reading su Ferruccio Rossi-Landi: Semiotica come pratica sociale* (Lecturas sobre Ferruccio Rossi-Landi: Semiótica como Práctica Social), editada por J. Bernard, M.A. Bonfantini, J. Kelemen, A. Ponzio, 1994). Siendo director de *Semiotische Berichte*, Jeff Bernard publicó una selección de ensayos de Augusto Ponzio y míos en un número especial de esa revista. Dicha colección apareció en 1998 bajo el título “Signs of Research on Signs” (Signos de la Investigación sobre los Signos) en el volumen 22/3,4. Bernard, además, promovió la publicación de otra colección de ensayos titulada “Semiotic Studies in Bari” (Estudios semióticos en Bari), editada por mí, como un número especial en el año 1999 de la revista *S/European Journal for Semiotic Studies*, revista también dirigida por él.

En lo que respecta a su interpretación de las obras (ouvres) de Ferruccio Rossi-Landi, y a la contribución de Bernard en su relación entre semiótica y marxismo, se pueden consultar sus dos ensayos incluidos en el presente volumen, así como nuestro propio ensayo sobre él.

En cuanto a Adam Schaff, el origen de su amistad con Augusto Ponzio, y, en consecuencia, conmigo, yace en la publicación del ensayo de Ponzio “Grammatica trasformazionale e ideologia politica” para la revista *L’Homme et la société* (1973, p. 8).

La publicación conjunta en el número especial titulado “Linguistique, structuralisme et marxisme” (previamente mencionado) conllevó un intenso intercambio de cartas, así como el interés de

Ponzio en los trabajos de Schaff. Un resultado directo es la primera monografía de Ponzio sobre Schaff en 1974: *Persona umana, linguaggio e conoscenza in Adam Schaff* (Persona Humana, Lenguaje y Conocimiento en Adam Schaff). Esta monografía fue posteriormente revisada y ampliada en una nueva edición del año 2002: *Individuo umano, linguaggio e globalizzazione nella filosofia de Adam Schaff* (Individuo humano, Lenguaje y Globalización en la Filosofía de Adam Schaff).

La preparación de la segunda edición de esta monografía se vio beneficiada por la participación directa de Schaff pues él quería formar parte activa del proceso: el 24 de enero de 2000 llegó a Bari y permaneció ahí hasta el 29 de enero, contribuyendo particularmente a esta nueva edición con reflexiones, memorias, anécdotas e información adicional. Nuestras reuniones tuvieron lugar en mi casa, a sólo unas calles de la universidad, y en donde también organizamos algunos encuentros con estudiantes y colegas. A la magna edad de 87 años Schaff estoicamente subía las escaleras hasta mi estudio y, una vez instalado, inmediatamente comenzaba a llamar nuestra atención con sus cautivantes historias, tanto académicas como personales. Fue un tiempo único durante el cual tuve el privilegio de escuchar a este gran pensador, y fui capaz de apreciar el rigor científico de su discurso, así como la pasión y dedicación con la que abordaba las cuestiones que iban emergiendo en sus conversaciones con Augusto Ponzio (las cuales están todas grabadas).

En *Introduction to Semantics* (Introducción a la Semántica) [Edición original en polaco, 1960, y traducción al inglés de 1962], Schaff se posiciona críticamente contra el “fetichismo del signo”, el cual considera como una limitación recurrente en las interpretaciones sobre el lenguaje, o más bien en la relación entre signo y objeto, entre el signo y el pensamiento, o por un lado entre el signo, y el pensamiento y el objeto por otro, etcétera. Schaff desarrolla el análisis de las mercancías de Marx, identificando analogías entre la crítica de la noción de valor de intercambio en la economía y la crítica del valor lingüístico. Como se explica en el texto introductorio de este volumen, en la lucha contra lo que él denomina como “fetichismo del signo”, Schaff tomó prestado de Marx el concepto acuñado en *El Capital* de “fetichismo de la mercancía” en relación a una cuestión que Schaff consideraba bastante similar a su propia propuesta.

En sus escritos, Schaff se había dedicado a la búsqueda del sentido del “significado” mientras que Marx se había comprometido a explicar el sentido del “valor”. En el transcurso de sus análisis, Marx pronto se dio cuenta de que la gente que estudia el intercambio de las mercancías en el mercado estaba influenciada por la idea de que las mercancías se intercambiaban entre sí mismas,

de modo que las relaciones del valor económico estaban pensadas para ser relaciones entre mercancías.

Marx tuvo el gran mérito de demostrar que en realidad existen relaciones entre los productores de mercancías, o lo que, es decir, entre los seres humanos, de tal manera que aquí nos encontramos ante relaciones *sociales* entre personas y no ante simples relaciones entre cosas.

Schaff plantea que el trabajo social se incorpora en las mercancías y deviene la base y la medida de las relaciones de cambio, volviéndose lo que él llama “valor”. El descubrimiento de Marx del así llamado “fetichismo de mercancía” provocó una verdadera revolución en la interpretación de las relaciones económicas pues Schaff había puesto en evidencia un fenómeno análogo en el caso del significado y de la situación *sígnica*: ahí es donde también prevalece una “fetichización del signo” específica, la cual obstaculiza ampliamente la comprensión y la solución al problema.

Al abordar el problema de la producción social lingüística, tanto Rossi-Landi como Ponzio han retomado y desarrollado la crítica del fetichismo del signo formulada por Adam Schaff.

Una vez que el lenguaje es reconocido como trabajo, y que se le atribuye este carácter, el sistema lingüístico aparece efectivamente como una manifestación humana en el sentido en que “lo humano” es entendido por Marx: lengua (*langue* en el sentido de Ferdinand de Saussure) es el resultado de operaciones cuyo fin no es la actividad misma y en donde las necesidades a satisfacer no lo son en términos inmediatos; en otras palabras, la lengua es el producto del trabajo, trabajo lingüístico. Esto significa que en aras de entender la manera en que el lenguaje funciona, así como para poder dar cuenta de los tipos de valor, programas e ideologías que vehicula, no es suficiente permanecer al nivel del “mercado lingüístico” sino que, por el contrario, será necesario pasar del nivel del “mercado lingüístico” hacia el nivel de la “producción lingüística”.

Con su noción de “trabajo lingüístico, Rossi-Landi hace referencia a lo que hoy en día se conoce como “trabajo inmaterial” (como se anticipó previamente) en tanto que resultado de una metamorfosis del trabajo en el mundo actual. Comparado con el “trabajo material”, el así denominado “trabajo inmaterial” ahora es considerado el recurso principal al nivel de la producción (al respecto ver los libros de Schaff previamente mencionados, *Umanesimo ecumenico* (Humanismo Ecuménico), *Il mio secolo XX* (Mi Siglo XX), y *Meditazioni* (Meditaciones); André Gorz, 1988; así como el volumen *Lavoro immateriale* (Trabajo inmaterial), Athanor, XIV, 7, citado más arriba).

Lo que los hablantes expresan al usar la lengua (*langue*) no es una cuestión de tipo no-lingüístico que apela a su organización lingüística. En lugar de ello, lo que los hablantes expresan perdura como material e instrumento del proceso lingüístico precedente. Así, y de la manera en que Marx y Engels exponen en *Die Deutsche Ideologie* (La Ideología Alemana), pareciera que el lenguaje es efectivamente la consciencia real y práctica que también existe para otras personas y por lo tanto la única consciencia que existe también para mí misma.

El concepto de “trabajo lingüístico” es esencial en la obra de Rossi-Landi y ya fue puesto a discusión en su monografía de 1968 *Language as Work and Trade* (Lenguaje Como Trabajo y Como Mercado). De hecho, en este libro Rossi-Landi ya discute el lenguaje en términos de “trabajo lingüístico”, de “mercado lingüístico” y de “capital lingüístico”, poniendo en evidencia lo que él llama relaciones homológicas entre “producción lingüística” y la “producción material” que vinculan dichos procesos sociales.

Verdaderamente notable es el hecho de que Rossi-Landi tendría que haber desarrollado su crítica de la comunicación y de la sociedad cuando el capitalismo todavía no alcanzaba su fase actual de desarrollo, y el papel determinante de la comunicación, además de los denominados “recursos inmateriales”, en el proceso de producción aún no era evidente. Lo que Rossi-Landi sí previó fue la realidad actual y mediante su concepto de “trabajo lingüístico” estableció una conexión entre la producción material y la producción lingüística, así como una relación entre la lingüística y la economía (tal como puede comprobarse por el título de su libro de 1975 publicado por la editorial Mouton) en una época en la que dicha comparación pudo haber parecido extraña o, como mínimo, metafórica. El “trabajo lingüístico” de Rossi-Landi converge con lo que en la “sociedad de conocimiento” actual se describe descrito mediante expresiones tales como “recurso inmaterial”, “capital inmaterial”, “inversión inmaterial” las cuales se reconocen como factores centrales en el desarrollo, la competición y la ocupación (empleo). Por fin, la producción material y lingüística se han reunido, aunque no hace mucho tiempo seguían apareciendo de manera separada en forma de “trabajo manual” y de “trabajo intelectual”. La interrelación entre trabajo y artefactos materiales por un lado, y trabajo y artefactos lingüísticos, por otro, se ha materializado ante nuestros propios ojos en la fusión entre hardware y software computacional en donde la prioridad del “trabajo lingüístico”, es decir “trabajo inmaterial”, se vuelve evidente.

Junto a Rossi-Landi, Adam Schaff también podría ciertamente considerarse como un gran maestro del estudio de los signos, aunque no sólo gracias a sus numerosos libros, ni mucho menos por su

mundialmente conocido libro de *Introducción a la Semántica*. Schaff también escribió varios textos históricos relevantes, algunos de los cuales mencionaré más abajo en sus traducciones al italiano (en lugar de sus versiones originales en lengua polaca) dado el punto de vista de esta narrativa y la perspectiva desde la que contamos esta historia, desde la cual sus múltiples voces se han reunido.

Los libros de filosofía del lenguaje y de semiótica de Schaff incluyen títulos como son: *Il concetto e la parola* (El Concepto y la Palabra) de 1946, *Linguaggio e conoscenza* (Lenguaje y Conocimiento), 1964, *Lineamenti di filosofia del linguaggio* (Fundamentos de Filosofía del Lenguaje), 1967, *La grammatica generativa e la concezione delle idee innate* (La Gramática Generativa y la Concepción de las Ideas Innatas), 1972, *Umanesimo, filosofia del linguaggio e teoria della conoscenza nel marxismo* (Humanismo, Filosofía del Lenguaje y Teoría del Conocimiento en el Marxismo), 1973, *Sociolinguistica* (Sociolingüística), 1980. Además, Schaff también dedicó varios trabajos a la teoría del lenguaje, a la lógica, a la epistemología, o al estudio de la relación entre lenguaje e ideología.

Junto a Lucien Sève, Adam Schaff estuvo en el centro del debate internacional durante los años 1971-1972, contribuyendo de manera directa y en primera persona. Como ya pudimos observar antes, dicha discusión tuvo lugar en la revista *L'Homme et la société* (22-26). Ahí, el objeto inmediato de la discusión giraba alrededor de la traducción del libro de *Marx Thesen über Feuerbach* (Tesis sobre Feuerbach), y éste se encontraba conectado de manera cercano al problema de la relación entre marxismo y humanismo.

Además, más allá de sus publicaciones, Schaff también promovió una serie de reuniones en diferentes ciudades de Europa al comienzo del año 1984, todas estas dedicadas a la misma problemática: “The semiotic interpretation of the Final act (1975) of the Conference in Helsinki” (La interpretación semiótica del Acta Final de 1975 en la Conferencia de Helsinki), así como a la cuestión del desarrollo y colaboración de Europa¹².

¹² Las reuniones organizadas por Adam Schaff tuvieron lugar en varias ciudades europeas; al mismo tiempo que fungía como presidente honorario del Centro de Coordinación Europea en Viena, Ferruccio Rossi-Landi y Augusto Ponzio participaron en la reunión de Budapest, y entre los resultados de este proyecto me gustaría mencionar los siguientes: la nueva edición en alemán de la “Acta Final de Helsinki” (Wilhelmsfeld, Egert, 1990) a iniciativa del Centro Europeo de Coordinación para la Investigación y Documentación en Ciencias Sociales; la edición en francés del mismo documento: *L'Acte Final de Helsinki. Texte et Analyse*, así como el libro editado por Ch. Villain-Gandossi et alii, *The concept of Europe in the process of the CSCE* (El concepto de Europa en el proceso del CSCE), Tübingen, Gunter Narr, 1990.

Estas no son las únicas razones por las cuales Adam Schaff es un maestro del estudio de los signos pues también es una figura central de la cultura europea, y de manera adicional a su implicación al nivel teórico, como mencionamos antes también ha contribuido significativamente a la lectura de los signos de nuestros tiempos.

En 1999 Schaff concluyó un texto inédito con una acusación dirigida a la UNESCO, en la que en realidad nos implica a todos, ya sea a los intelectuales, a los políticos profesionales, o al individuo común y corriente, de no haber hecho suficiente, e incluso de ni siquiera haber tomado el primer paso. (Dicho texto se incluyó en la traducción al italiano de Ponzio de la edición de 2002 de su monografía sobre Schaff intitulada “Ragionamenti. La disoccupazione strutturale e la grande trasformazione” (Discusiones. Empleo Estructural y la Gran Transformación).

A pesar de la explotación, de la opresión económica y de la alienación social al nivel nacional e internacional, Schaff expresa su preocupación por la humanidad vista en su totalidad, en su condición de interrelación esencial desde la perspectiva planetaria, con vista a lo que es universal, predecible, y proyectado hacia el futuro. Además de su singularidad, la vida de cada individuo es la expresión y la consecuencia de la vida de la comunidad a la cual el individuo pertenece, una comunidad que se interrelaciona con una comunidad más amplia, y así sucesivamente en una espiral progresiva de círculos concéntricos en el eje sincrónico de la contemporaneidad y en el eje diacrónico de la historia.

Schaff analiza los problemas del mundo actual con extraordinaria agudeza, con un enfoque especial en la dimensión sociopolítica, gracias a su sensibilidad participativa y junto al rango interdisciplinario de su comprensión y al diálogo en curso entre competencias lingüístico-semióticas, político-ideológicas y psicosociales.

Schaff es un académico políticamente comprometido, con interés en la praxis social y preocupado por los derechos humanos, incluyendo el derecho de cada persona a disfrutar una calidad de vida, apoyado por su especial atención por la cuestión del método científico, del cual él relataba cómo lo había aprendido a través sus estudios filosóficos posteriores a sus estudios en economía.

En su respuesta a la pregunta de Augusto Ponzio “¿Qué significa ser marxista en esta fase de la historia, la cual se caracteriza por el fin de la mano de obra asalariada?” Schaff sostiene que precisamente ése es el principal problema histórico: “la historia decide la respuesta” (Ponzio, 2002, p. 232). Con el fin de la mano de obra asalariada, con el fin del proletariado, la clase capitalista, que sólo puede existir si el proletario existe, también desaparece, y en consecuencia una nueva

organización social que está, en palabras de Schaff, “ante portas” (Ibid., 232). Sin embargo, Schaff también observa que este nuevo mundo social no existirá de manera automática sin ser programado e impulsado. Lo que Schaff mantiene es la inevitabilidad del sistema de reproducción social dominante, esto es un grado máximo de degradación y de insostenibilidad –si es ésta una nueva forma de organización social no programada o impulsada. Por lo tanto, el problema actual es el de encontrar respuestas innovadoras y apropiadas a la “gran transformación”, en aras de inventar nuevas formas de sociabilidad, creando así nuevas formas de cordialidad a nivel doméstico y global.

Desde esta perspectiva, y como parte de la nueva planeación social, independientemente de ciertas denominaciones, ya sea “socialismo” o “poscapitalismo” entre otros, ya al final del siglo XX Schaff propone que todos los humanismos se unan y colaboren para poder desarrollar nuevas formas de cohabitación y de resistencia con vista a situaciones y a eventos que cada vez son más apremiantes, incluso más peligrosos, para el destino de la humanidad a nivel global. Schaff identifica cuatro problemas que son representados por él mediante la metáfora de los “4 jinetes del apocalipsis”: catástrofe ambiental, desempleo estructural, inmigración y guerra. Schaff discute el problema de la responsabilidad, el cual nos implica a todos los seres humanos, y también introduce la expresión “humanismo ecuménico” (como indica el título de uno de sus libros) para así enfatizar la necesidad colaborativa entre los más diversos humanistas. Por otro lado, subraya el uso aberrante que en el mundo contemporáneo se ha hecho de conceptos tales como son “humanismo” y “humanitario” junto a nuestras “intervenciones humanitarias armadas” y a las “guerras humanitarias”, como si los referentes de estas expresiones pudieran reconciliarse.

Al comienzo de los años setenta, Augusto Ponzio ya promovía las ediciones al italiano de los ensayos y textos de Schaff, entre los que se encuentra la colección de tres volúmenes de sus *Saggi filosofici* (Ensayos Filosóficos) (Bari, Dedalo, 1997-1978), seguido de *L'alienazione come fenomeno sociale* (La Alienación como Fenómeno Social) (Roma, Editori Riuniti, 1985), *Il mio ventesimo secolo* (Mi Siglo XX) y *Umanesimo ecumenico* (Humanismo Ecuménico), publicado respectivamente en 1993 y 1994 en las mismas editoriales, Bari, Adriatica, además de *Meditazioni* (Meditaciones) (Bari, Edizione dal Sud, 2001).

En el noveno congreso de la Asociación Internacional de Estudios Semióticos (IASS/AIS), “Communication: Understanding/Misunderstanding” (Comunicación: Comprensión/ Confusión), celebrado entre el 11 y el 17 de junio de 2007, organizado por la Universidad de Helsinki y el

International Semiotics Institute (Instituto Internacional de Semiótica) en Imatra, Finlandia, Augusto Ponzio y yo organizamos una sesión especial en su honor con el título “Homenaje a Adam Schaff”. Las contribuciones, incluidas las nuestras, y con el texto introductorio “Adam Schaff: De la Semántica a la Semiótica Política”, se publicaron en las actas correspondientes del congreso (Communication: Understanding/Misunderstanding, Tartu, Greif, 2009).

En la manera en que vamos dirigiéndonos hacia la conclusión de este artículo, nos gustaría una vez más llamar la atención de una figura, previamente mencionada en nuestro discurso, debido a su valiosa contribución a la promoción de la Escuela que hemos estado describiendo aquí, aunque nunca parte de ella con nosotros (es decir, con Ferruccio Rossi-Landi, Augusto Ponzio y conmigo): Thomas A. Sebeok. A él, Ponzio y yo le dedicamos el ensayo “The Concept of Language. Ferruccio Rossi-Landi and Thomas A. Sebeok” (El Concepto del Lenguaje. Ferruccio Rossi-Landi y Thomas A. Sebeok) publicado en *Lavoro immateriale* (citado más arriba). A Sebeok le debemos mucho, sin embargo sólo quisiéramos evocar aquí nuevamente la publicación del texto de Rossi-Landi, *Linguistics and Economics* (Lingüística y Economía), y subsecuentemente el ensayo de Ponzio, bajo el título “Semiotics and Marxism” (Semiótica y Marxismo). Ponzio ya había publicado estos títulos bajo el título *Produzione linguistica e ideologia sociale* (Producción Lingüística e Ideología Social), 1973, *Dialettica e verità. Scienza e materialismo storico-dialettico* (Dialéctica y Verdad. Ciencia y Materialismo Histórico-Dialéctico), 1975, *Marxismo, scienza e problema dell'uomo* (Marxismo, Ciencia y el Problema del Hombre), 1977, *Michail Bachtin. Alle origini della semiotica sovietica* (Mijaíl Bajtín. En el Origen de la Semiótica Soviética), 1980, y *Segni e contraddizioni. Fra Marx e Bachtin* (Signos y Contradicciones. Entre Marx y Bajtín), 1981. En este contexto Sebeok, a principios de los años ochenta, le encargó a Ponzio un ensayo sobre la relación entre semiótica y marxismo para publicarse en su consolidada serie de la Editorial Mouton “The Semiotic Web” (La Red Semiótica) (Ponzio, 1989).

En la misma manera en que el modelo saussureano del signo está influenciado por la teoría marginalista de la Escuela de Lausana, la crítica marxista de la economía política puede relacionarse con la cuestión del signo y del valor del signo, y por consiguiente contribuir a una mejor comprensión de las relaciones sociales de producción, intercambio y consumo de mercancías-mensaje y mensaje-mercancías. Como ya lo demostró Ponzio con el análisis de los signos sociales y con el análisis marxista de las mercancías, vamos progresando desde el nivel del intercambio sígnico, y del mercado sígnico, hasta los niveles subyacentes de la mano de obra social

de la comunicación y de la significación. Las estructuras sónicas al final están hechas para manifestarse por lo que son, esto es estructuras de relaciones humanas.

Nuestra imagen del mundo está hecha de signos, de lenguaje y de ideología, justo como el comportamiento social, la conciencia social y las teorías científicas que están hechas de signos, lenguaje e ideología. Esto es una consecuencia directa de la acción sónica, verbal y no verbal, las cuales influyen la praxis social y a cambio se ven influenciadas por ésta última, y por las relaciones sociales modeladas por signos y por lenguaje (sobre la cuestión de la semiosis y la modelización, ver Sebeok, 1986, 1994). La capacidad humana de elegir y de comportarse, en tanto que consecuencia, sólo puede entenderse plenamente al dar cuenta de tales factores.

Como el filósofo inglés Maurice Cornforth ya observó en su libro de 1965, *Marxismo y Filosofía Lingüística*, la singularidad de la capacidad humana de elegir, la cual nos hace afirmar nuestra incapacidad de escoger libremente qué hacer, ya sea de manera deliberada, racional, o moral, es que los humanos, a diferencia de otros animales, están dotados con el lenguaje (y aquí la referencia al lenguaje verbal), una adquisición social que nos presenta mundos alternativos para escoger.

Hoy en día, a la luz de los más recientes descubrimientos de la investigación biosemiótica, iniciados por Sebeok, añadiremos que, de hecho, los seres humanos, a diferencia de otras formas de vida animal, son capaces de hacer elecciones entre mundos alternativos. Incluso aún más allá, que los seres humanos son capaces de crear nuevos mundos infinitos gracias al lenguaje, en donde por “lenguaje” Sebeok nos enseña que éste no se puede entender únicamente como lenguaje verbal sino más bien como un *dispositivo de modelización sintáctica*, una capacidad humana específica para la modelización y para la creatividad, para la innovación que surge antes de la aparición del lenguaje verbal de la comunicación (Petrilli y Ponzio, 2003, 2005, 2013).

La medida en la que el lenguaje, verbal o no verbal, converge con la realidad del pensamiento, y ejerce una influencia en la formación de la conciencia humana, nunca fue subestimada por los clásicos del marxismo. No obstante, como Georg Klaus –otro autor promovido por Augusto Ponzio en la traducción al italiano de su libro *Die Macht des Wortes* (El Poder de las Palabras), publicado por vez primera en versión original en alemán en 1964, y posteriormente en italiano en 2006 en la serie “Gli strumenti” (Instrumentos), dirigida por A. Ponzio, P. Calefato y S. Petrilli– observa, más que un factor primario el lenguaje se consideraba un derivado de la reproducción social. La investigación actual sobre los fundamentos de la teoría marxista del conocimiento y del materialismo histórico-dialéctico, así como de la naturaleza del signo de la cultura y de la sociedad,

da testimonio de la inexorable relación entre la semiosis, la modelización y nuestra visión del mundo, y por lo tanto entre el signo, el lenguaje, la ideología y la conducta humana.

El propósito de esta introducción no es el de nombrar todos los actores del marxismo europeo, sino el de llamar la atención, sin hacer afirmaciones exhaustivas, sobre un grupo de académicos en Europa que han dedicado su investigación y sus escritos principalmente a los signos y al lenguaje desde una perspectiva marxista, y a la teoría marxista desde la perspectiva de la semiótica, y quienes de alguna manera se han reunido para mostrar nuevos caminos, teóricos y prácticos a seguir. De hecho, con respecto a una perspectiva así enfocada, el dominio de exploración es tan rico en hechos, figuras y páginas que hay aún demasiadas cosas por contar. Los hilos de esta historia son infinitos, siempre inconclusos, abiertos al desarrollo en tanto que esta historia acerca de la historia, tejida por Augusto Ponzio con el trabajo de una vida que se ha dedicado a gente y a problemas que giran alrededor de la cuestión entre semiótica y marxismo.

Agradecimientos

Me gustaría expresar mi agradecimiento a Zhao Yiheng, a sus colegas y a su equipo de traductores por llevar este proyecto sobre el marxismo europeo a una feliz conclusión, y por incluirnos como parte de éste. A Augusto Ponzio le expreso mi más profunda gratitud por tomarse el tiempo de leer mi trabajo y por brindarme su valiosa contribución.

Referencias

Bachtin, M. & e il suo Circolo (2014). *Opere 1919-1930*. Texto bilingüe. En A. Ponzio, L. Ponzio (Eds.). Milán, Bompiani

Bakhtin, M. (1981). *The dialogic Imagination: Four Essays*. En M. Holquist (Ed.) (C. Emerson & M. Holquist, Trads.). Austi, GB: Austin University Press

Bachtin, M. M. (2008). *In dialogo. Conversazioni del 1973 con Victor Duvakin*. En A. Ponzio (Ed.) (R. S. Cassotti & A. Poroio, Trads. Nápoles: Edizioni Scientifiche Italiane.

Bachtin, M., Kanaev, I. I., Medvedev, P., Volosinov, V. N. (1995). *Bachtin e le sue maschere. Il percorso bachtiniano fino a Problemi dell'opera di Dostoevskij*. In A. Ponzio, P. Jachia & M. de Michiel, Bari, Dedalo (Eds.)

- Bernard, J., Massimo, A. B., Kelemen, J., Ponzio, A. (Eds.) (1994). Reading su Ferruccio Rossi-Landi. Nápoles: Edizioni Scientifiche Italiane.
- Bernard, J. & Susan, P. (2003). “Semiosis, Community, Sociality –An overview”, World Congress, CD-ROM, Proceedings of the 7th International Congress of the International Association for Semiotic Studies IASS/AIS, Technische Universität Dresden, 6-11/10/1999, Dresden, DER: Thelem
- Cornforth, M. (1965). *Marxism and linguistic philosophy*. Londres, RU: Lawrence and Wishart.
- Eco, U. (1987). Whatever Lola wants. Rilettura di una rilettura” (on F. Rossi-Landi 1961, II Ed. 1979). *Per Ferruccio Rossi-Landi*. Il Protagora 11/12, XXVII.
- Klaus, G. (1964). *Die Macht des Wortes*. Berlín, GER: Veb Deutscher Verlag der Wissenschaften.
- Marx, K. (1978). Thesen uber Feuerbach. En K. Marx & F. Engels, *Werke* (Eds.), 3, 533-535. Berlín, GER: Karl Dietz Verlag.
- Marx, K. (1906–1909 [1867]). *Capital 3*. Chicago, IL: Charles H. Kerr.
- Medvededv, P. N. (Círculo Bajtín) (1928). *Formal’nyi metod v Literaturovedenii*. Leningrado, RUS: Priboj.
- Morris, C. (1938). *Foundations of the theory of signs. International encyclopedia of unified science* I (2). Chicago: University of Chicago Press.
- Morris, C. (1948). *The open self*. New York: Prentice Hall.
- Petrilli, S. (Ed.) (1987). *Per Ferruccio Rossi-Landi*, número monográfico de la revista *Il Protagora*, 11/12, XXVII.
- Petrilli, S. (2004). “The responsibility of power and the power of responsibility: From the ‘semiotic’ to the ‘semioethic animal’”. In Gloria Withalm & Josef Wallmannsberger (Hg./Eds.), *Macht der Zeichen, Zeichen der Macht/Signs of Power, Power of Signs*. Essays in Honor of Jeff Bernard, INST, Viena, 103-119.
- Petrilli, S. (2011). *Parlando con maestri di segni*. Lecce: Pensa Multimedia.
- Petrilli, S. (2012b). *Un mondo di segni. L’ avere senso e il significare qualcosa*. Bari, Laterza.
- Petrilli, S. (2014a). *Sign studies and semioethics. Communication, Translation and Values*. Boston, Berlin: De Gruyter Mouton.
- Petrilli, S. (2014b). *Riflessioni sulla teoria dei segni e del linguaggio*. Milán: Mimesis.
- Petrilli, S. (2015a). *Victoria Welby and the science of signs. Significs, Semiotics, Philosophy of Language*, Prefacio de Frank Nuessel, xii-xv. New Brunswick y Londres: Transaction.

- Petrilli, S. (2015b). *Nella vita dei segni. Percorsi della semiotica*. Milán: Mimesis.
- Petrilli, S. (2016). *The global world and its manifold faces. Otherness as the basis of communication*. Berna, Zurich: Peter Lang.
- Petrilli, S., & Ponzio, A. (2003). "Modeling, dialogue and globality: Biosemiotics and semiotics of the self". *Sign Systems Studies* 31.1. Número especial.
- Petrilli, S. & Ponzio, A. (2005). *Semiotics unbounded. Interpretive routes in the open network of signs*. Toronto: Toronto University Press.
- Petrilli, S. & Ponzio, A. (2013). "Modelling, dialogism and the functional cycle: Biosemiotic and philosophical insights". *Sign Systems Studies*, 41 (1/2).
- Piro, S. (1967). *Il linguaggio schizofrenico*. Milán: Feltrinelli.
- Piro, S. (1971). *Le tecniche della liberazione*. Milán: Feltrinelli.
- Piro, S. (1973). *Antropologia trasformazionale*. Milán: Feltrinelli.
- Ponzio, A. (1973). *Produzione linguistica e ideologia sociale. Per una teoria marxista del linguaggio e della comunicazione*. Bari: De Donato.
- Ponzio, A. (1975). *Dialettica e verità. Scienza e materialismo storico-dialettico*. Bari: Dedalo.
- Ponzio, A. (1985). Notes on semiotics and Marxism. *Recherches Sémiotiques* 3-4, 303-326.
- Ponzio, A. (1989). Semiotics and Marxism. En T. Sebeok & J. Umiker-Sebeok (Eds.), *The Semiotic Web 1988*, 387-416. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Ponzio, A. (1993). *Signs Dialogue and Ideology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ponzio, A. (1997). *La rivoluzione bachtiniana. Il pensiero di Bachtin e l'ideologia contemporanea*. Bari: Levante Editori.
- Ponzio, A. (2002). *Individuo umano, linguaggio e globalizzazione nella filosofia di Adam Schaff. Con una intervista ad Adam Schaff*, Milán: Mimesis.
- Ponzio, A. (2004). Semiotics of power, peace and war: *The Helsinki Final Act* and USA Defence Strategy. In Gloria Withalm & Josef Wallmannsberger (Hg./Eds.). *Macht der Zeichen, Zeichen der Macht/ Signs of Power, Power of Signs*. Ensayos en Honor de Jeff Bernard, INST. Viena, 360-373.
- Ponzio, A. (2011). Parole e nomi. Jalons di un percorso di ricerca. En A. Ponzio (Ed.), *Incontri di parole*. Milán, Mimesis. Serie "Athanos. Semiotica, Filosofia, Letteratura", XXI, 14.
- Ponzio, A. (2012). *Ferruccio Rossi-Landi e la filosofia del linguaggio*. Lecce: Pensa Multimedia.
- Rossi-Landi, F. (1968). *Il linguaggio come lavoro e mercato*. Milán: Bompiani.

- Rossi-Landi, F. (Ed.) (1971). *Ideologie. Per lo studio della Rivoluzione cinese*, 4, 13/14. Número especial. Roma: Edizione di Ideologie.
- Rossi-Landi, F. (1973). *Ideologies of Linguistic Reality*. (Approaches to Semiotics, Paperback Series, 4). La Haya, Mouton.
- Rossi-Landi, F. (1975a). *Linguistics and Economics (1970-1971)* Janua Linguarum, Series Maior, 81). La Haya, París: Mouton.
- Rossi-Landi, F. (1975b). "Signs about a Master of Signs. A review article of Charles Morris, *Writings on the General Theory of Signs*" (Approaches to Semiotics, 16). En. T. A. Sebeok (Ed.). La Haya: Mouton, 1971. *Semiotica* XIII, 2: 155-197.
- Rossi-Landi, F. (1992). *Between signs and no signs*. En S. Petrilli (Ed.). Amsterdam: John Benjamins.
- Schaff, A. & Sève, L. (1971-1972). "On the translation-interpretation of Marx's Thesen uber Feuerbach". *L'homme et la société*, 19-20, 22, 24-26.
- Schaff, A. & Sève, L. (1975). *Marxismo e umanesimo: il dibattito svoltosi en L'Homme et la société sulla VI glossa di Marx su Feuerbach*. En A. Ponzio (Ed.). Bari: Dedalo.
- Sebeok, T. A. (1986). *I think I am a verb*. Nueva York: Plenum Press.
- Sebeok, T. A. (1994). *Signs: An introduction to semiotics*. Toronto: University of Toronto Press.
- Sebeok, T. A. (2001). *Global Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press.